

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchaj! Na wzgórzach słysząc płacz błagających synów Izraela, że wypaczyli swoje drogi, zapomnieli JAHWE, swojego Boga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchaj! Na wzgórzach słysząc płacz i szczerą modlitwę synów Izraela. Wyznają, że wypaczyli swe drogi i że zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głos się rozlega na wyżynach, błagalny płacz synów Izraela, bo wypaczyli swe drogi i zapomnieli o JAHWE, swym Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos na wysokich miejscach niech będzie słyszany, płacz modlitw synów Izraelskich; bo przewrotne uczyniwszy drogi swe zapamiętali na Pana, Boga swego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos na drogach słyszany jest, płacz i krzyk synów Izraelowych, że nieprawą uczynili drogę swoją, zapomnieli JAHWE Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchaj, na wyżynach daje się słyszeć pełen błagania lament synów Izraela, iż skazili przewrotnością swe postępowanie, zapomnieli o Panu, Bogu swoim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj! Na wzgórzach słysząc błagalny płacz synów izraelskich, że przewrotnie postępowali, zapomnieli Pana, swojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na nagich wzniesieniach słysząc głos płaczu i błagania Izraelitów, bo postępowali przewrotnie, zapomnieli JAHWE, swego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głos się rozlega na wzniesieniach, błagalny płacz Izraelitów, bo postępowali przewrotnie, zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos się rozlega na wzgórzach, błagalny szloch synów Izraela. Bo wypaczyli swe drogi i zapomnieli o Jahwe, swym Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чути із губ голос плачу і благання синів Ізраїля, бо неправедно вчинили в своїх дорогах, забули їхнього святого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po wierzchołkach gór głos się rozlega, błagalny płacz synów Israela, dlatego, że skrzywili swoją drogę, zapomnieli o WIEKUISTYM, swoim Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na udeptanych ścieżkach słyszano odgłos, płacz, błagania synów Izraela. Bo wykrzywili swą drogę; zapomnieli o JAHWE, swym Bogu.